

УДК 811.511.131

М. Р. Городилова, Р. Ш. Насибуллин

НАЗВАНИЯ ХИМИЧЕСКИХ ЭЛЕМЕНТОВ В УДМУРТСКОМ ЯЗЫКЕ



В статье рассматриваются исконные и заимствованные названия химических элементов в удмуртском языке. Определяется хронология фиксации химических элементов с указанием года первой фиксации в удмуртской и русской лексикографической литературе, года открытия химического элемента. Выявляется этимология названий.

В природе в чистом виде встречается лишь небольшая часть химических элементов. Многие народы были знакомы с ними уже на ранних этапах общественного развития; химическим элементам давали свои названия или заимствовали их у соседей. Однако большинство химических элементов существует только в составе химических соединений. Они получили свои названия довольно поздно, когда учёные научились выделять отдельные элементы из состава химических соединений. По мере их получения специалисты давали им названия самыми различными способами: при этом учитывали различные свойства, агрегатное состояние, цвет, запах, использовали названия географических и астрономических объектов, имена мифологических персонажей, учёных-первооткрывателей или названия научных центров, открывших элемент, или просто имя авторитетного учёного и общественного деятеля. При номинации учёные, как правило, пользовались древнегреческим, латинским или немецким языком.

Ключевые слова: химические элементы, иранские и русские заимствования, письменные источники, удмуртский язык.

DOI: 10.35634/2224-9443-2022-16-1-38-48

Названия химических элементов составляют специфическую часть лексики не только удмуртского, но и других языков мира. Формирование названий в различных языках происходило по единым канонам, которые были продиктованы определёнными свойствами химических элементов. Большинство химэлементов существуют в природе только в составе химических соединений. В чистом виде встречается лишь небольшая часть химэлементов – это железо, золото, серебро, медь, ртуть, олово, свинец, сурьма и сера. Многие народы имели представление о них ещё на ранних этапах общественного развития и дали им собственные названия, либо заимствовали их у соседних народов. На Евразийском континенте возникли очаги формирования названий вышеназванных элементов. Для примера приведём названия железа и золота. Два этих металла имеют свои названия в германских, славянских, тюркских, иранских и финно-угорских языках, но в последних они были заимствованы у иранских племён.

Д. Г. Мессершмидт, один из участников академических экспедиций, организованных к восточным народам Российской империи в 1726 г., собирал у северных удмуртов важнейшие сведения о природных богатствах края, фиксируя их с помощью словаря. В результате экспедиции было выяснено, что удмурты имеют собственные названия важнейших металлов и их сплавов – золота, железа, стали, меди, латуни, серебра, олова, свинца.



Ко времени начала фиксации удмуртских названий химических элементов, впервые принятой Д. Г. Мессершмидтом, большинство элементов не было ещё известно науке, поскольку их открытие началось только с середины XVIII в. и продолжается вплоть до наших дней. Если названия ранее известных химэлементов проникали в язык через устно-разговорную речь, то названия новых элементов, возникших в новейшее время, к удмуртам могли прийти только через книжно-письменный язык. Начало регулярного книгопечатания на удмуртском языке относится к 1847 г., за исключением первой грамматики удмуртского языка (1775 г.). Но книги, издававшиеся на удмуртском языке, имели церковно-клерикальное содержание. До 1918 г. в удмуртских печатных изданиях из названий ранее не известных химических элементов фиксируются платина и цинк, включённые в 1889 г. в Букварь для удмуртских школ Владиславом Ислентьевым. Активная фиксация новых названий химических элементов началась в годы культурной революции в переведённых на удмуртский язык школьных учебниках по химии, физике, географии, краеведению, биологии, в книгах по сельскохозяйственным наукам и в периодической печати, в двуязычных словарях. В 2002 г. выходит на удмуртском языке «Толковый словарь химических терминов» Мефодия Николаевича Конюхова [Конюхов 2002], в котором приведены названия многих элементов, отсутствующих в предыдущих удмуртских лексикографических источниках.

При написании данной статьи нами использованы материалы «Историко-хронологического словаря русских заимствований в удмуртском языке (по письменным источникам 1711–2022 гг.)», работа над которым ведётся в Лаборатории лингвистического картографирования и исторической лексикологии УдГУ. В него включены удмуртские письменные источники с момента их появления, относящегося к 1711 г., зафиксированные Ф. Страленбергом во время путешествия по Сибири [Strahlenberg 1730]. Для создания словаря было использовано около 5,5 тыс. единиц источников. Эта грандиозная лексикографическая работа содержит более 60 тыс. словарных статей. В ней содержится более 500 лексико-семантических групп слов. Вторым источником послужила книга М. Н. Конюхова [Конюхов 2002].

Цель нашей работы – установить хронологию фиксации названий химических элементов в удмуртских и русских лексикографических источниках с указанием года открытия элементов и этимологией названий.

В **1726 г.** Мессершмидт зафиксировал названия важнейших химических элементов: **зарни** ‘золото’ [Напольских 2001, 208], **корт** ‘железо’ [Напольских 2001, 208], **ыргон** ‘медь’ [Напольских 2001, 209], **азвесь** ‘серебро’ [Напольских 2001, 210], **тõдь узвесь** ‘олово’ (букв. ‘белое олово’) [Напольских 2001, 210], **сьõд узвесь** ‘свинец’ (букв. ‘чёрное олово’) [Напольских 2001, 210].

Следующая фиксация химэлементов осуществлена В. Ислентьевым в **1889 г.**: **платина** [Ислентьев 1889, 110] – г. откр. 1750 – р. ист. 1812 [Черных 2002, 39]; **цинк** [Ислентьев 1889, 110] – г. откр. XVI в. – р. ист. 1940 [Ушаков 1940, 1225].

Ю. Вихманн зафиксировал ещё одно название в **1896 г.**: **луло узвесь** ‘ртуть’ (букв. ‘живое олово’) [Wichmann 1987, 149].

С **1918 г.** названия химэлементов появляются в периодике, в газетах «Виль синь» и «Гудыри»: **никель** [ВСинь 1918, 14.05] – г. откр. 1751 – р. ист. 1811 [Черных 1994, 573]. **1921:** **азот** [Г 1921, 11.07] – г. откр. 1772 – р. ист. 1803 [Черных 1994, 31]; **калий** [Г 1921, 11.07] – г. откр. 1807 – р. ист. 1935 [Ушаков 1935, 1291]; **фосфор** [Г 1921, 11.07, 5.04] – г. откр. 1669 – р. ист. 1746 [Черных 2002, 323]. **1922:** **мышьяк** [Г 1922, 28.07] – г. откр. 1787 – р. ист. 1938 [Ушаков 1938, 291]. **1923:** **кислород** [Г 1923, 29.06] – г. откр. 1771 – р. ист. 1847 [Черных 1994, 397]; **радий** [Г 1923, 25.01] – г. откр. 1898 – р. ист. 1973 [Ожегов 1973, 629]. **1924:** **барий** [Г 1924, 27.07] – г. откр. 1898 – р. ист. 1835 [Черных 1994, 74]; **водород** [Г 1924, 11.11] – г. откр. 1776 – р. ист. 1824 [Черных 1994, 160]; **марганец** – [Г 1924, 11.12] – г. откр. 1774 – р. ист. 1763 [Черных 1994, 510]; **натрий** [Г 1924, 28.04] – г. откр. 1807 – р. ист. 1847 [Черных 1994, 160]; **хлор** [Г 1924, 24.06] – г. откр. 1774 – р. ист. 1830 [Черных 2002, 343]. **1925:** **алюминий** [Г 1925, 28.08] –

г. откр. 1825 – р. ист. 1827 [Черных 1994, 40]. **1926: бром** [Г 1926, 1.04] – г. откр. 1826 – р. ист. 1935 [Ушаков 1935, 190]; **кальций** [Г 1926, 7.02] – г. откр. 1808 – р. ист. 1935 [Ушаков 1935, 1296]; **магний** [Г 1926, 07.02] – г. откр. ? – р. ист. 1938 [Ушаков 1938, 114]. **1929: углерод** [Г 1929, 5.10] – г. откр. 1787 – р. ист. 1878 [Черных 2002, 281]. **1932: сера** [Борисов 1991, 252] – с древнейших времён – др.-русск. с XI в. [Черных 2002, 155]. Автор использовал русское слово *сера* при наличии собственно удмуртского слова *чуждари*.

С **1933 г.** названия химэлементов начинают проникать через переводные издания: **ванадий** [Иванов, Клабуков 1933, 35] – г. откр. 1801 – р. ист. ? **1934: аргон** [Фалеев, Перышкин 1934, 54] – г. откр. 1894 – р. ист. 1973 [Ожегов 1973, 30]; **вольфрам** [Фалеев, Перышкин 1934, 53] – г. откр. 1781 – р. ист. 1935 [Ушаков 1935, 358]; **гелий** [Фалеев, Перышкин 1934, 134] – г. откр. 1868 – р. ист. 1973 [Ожегов 1973, 119]; **йод** [Верховский 1934, 38] – г. откр. 1811 – р. ист. 1847 [Черных 1994, 362] (в современной химической номенклатуре используется наименование *иод*); **кадмий** [Верховский 1934, 9] – г. откр. 1817 – р. ист. 1935 [Ушаков 1935, 1278]; **кремний** [Пастернак 1934, 78] – г. откр. 1824 – р. ист. 1935 [Ушаков 1935, 1507]; **литий** [Верховский 1934, 45] – г. откр. 1817 – р. ист. 1938 [Ушаков 1938, 73]. **1939: бор** [Келлер 1939, 33] – г. откр. 1808 – р. ист. 1935 [Ушаков 1935, 174]. **1942: чуждари** ‘сера’ [Бутолин 1942, 341] – известна с древнейших времён – др.-русск. с XI в. [Черных 2002, 155]. **1952: молибден** [Иванов, Добров 1952, 171] – г. откр. ? – р. ист. 1938 [Ушаков 1938, 246]. **1956: кобальт** [Основа 1956, 183] – г. откр. 1735 – р. ист. 1935 [Ушаков 1935, 1386]; **хром** [СУ 1956, 15.07] – г. откр. 1789 – р. ист. 1933. **1962: бериллий** [Дубровицкий, Орлов 1962, 82] – г. откр. 1797 – р. ист. 1935 [Ушаков 1935, 298]; **висмут** [Дубровицкий, Орлов 1962, 82] – г. откр. XVI в. – р. ист. 1935 [Ушаков 1935, 298]; **германий** [Дубровицкий, Орлов 1962, 49] – г. откр. 1886 – р. ист. 2003 [БТС 2003, 200]; **палладий** [Дубровицкий, Орлов 1962, 62] – г. откр. 1803 – р. ист. 1939 [Ушаков 1939, 29]. **1985: плутоний** [СУ 1985, 14.07] – г. откр. 1904 – р. ист. 1973 [Ожегов 1973, 845]. **1986: радон** [М № 9, 29] – г. откр. 1900 – р. ист. 1973 [Ожегов 1973, 630]. **1992: уран** [УД 1992, 15.07] – г. откр. 1789 – р. ист. 1813 [Черных 2002, 292]. **1999: ниобий** [УД 1999, 20.08] – г. откр. 1801 – р. ист. 2003 [БТС 2003, 651]. **2000: фтор** [УД 2000, 14.09] – г. откр. 1886 – р. ист. 1940 [Ушаков 1940, 1120].

В **2002 г.** названия нижеприведённых элементов впервые зафиксированы в словаре М.Н. Конюхова: **сурьма** [Конюхов 2002, 184] – известна с древнейших времён – р. ист. 1940 [Ушаков 1940, 596]; **теллур** [Конюхов 2002, 187] – г. откр. 1782 – р. ист. 1940 [Ушаков 1940, 672]; **стронций** [Конюхов 2002, 182] – г. откр. 1790 – р. ист. 1847 [Черных 2002, 212]; **титан** [Конюхов 2002, 190] – г. откр. 1791 – р. ист. 1847 [Черных 2002, 245]; **иттрий** [Конюхов 2002, 82] – г. откр. 1794 – р. ист. 2003 [БТС 2003, 406]; **тантал** [Конюхов 2002, 186] – г. откр. 1802 – р. ист. 2003 [БТС 2003, 1306]; **церий** [Конюхов 2002, 209] – г. откр. 1803 – р. ист. ?; **иридий** [Конюхов 2002, 81] – г. откр. 1804 – р. ист. 1894 [Брокгаузь, Ефронь XIII 1894, 315]; **родий** [Конюхов 2002, 164] – г. откр. 1804 – р. ист. 1939 [Ушаков 1939, 1369]; **осмий** [Конюхов 2002, 136] – г. откр. 1804 – р. ист. 1938 [Ушаков 1938, 870]; **рутений** [Конюхов 2002, 165] – г. откр. 1808 – р. ист. 1939 [Ушаков 1939, 1409]; **селен** [Конюхов 2002, 168] – г. откр. 1817 – р. ист. 1940 [Ушаков 1940, 135]; **цирконий** [Конюхов 2002, 210] – г. откр. 1824 – р. ист. 2003 [БТС 2003, 1464]; **торий** [Конюхов 2002, 192] – г. откр. 1828 – р. ист. 1940 [Ушаков 1940, 750]; **лантан** [Конюхов 2002, 105] – г. откр. 1839 – р. ист. 2003 [БТС 2003, 487]; **тербий** [Конюхов 2002, 188] – г. откр. 1843 – р. ист. ?; **эрбий** [Конюхов 2002, 223] – г. откр. 1843 – р. ист. ?; **цезий** [Конюхов 2002, 208] – г. откр. 1860 – р. ист. 1940 [Ушаков 1940, 1207]; **рубидий** [Конюхов 2002, 164] – г. откр. 1861 – р. ист. 1939 [Ушаков 1939, 1393]; **галлий** [Конюхов 2002, 186] – г. откр. 1861 – р. ист. 1940 [Ушаков 1940, 648]; **индий** [Конюхов 2002, 78] – г. откр. 1863 – р. ист. 1894 [Брокгаузь, Ефронь XIII 1894, 82]; **галлий** [Конюхов 2002, 46] – г. откр. 1871 – р. ист. 1892 [Брокгаузь, Ефронь VIIA 1892, 937]; **иттербий** [Конюхов 2002, 82] – г. откр. 1878 – р. ист. 1900 [Брокгаузь, Ефронь XXX 1900, 175]; **гольмий** [Конюхов 2002, 55, 184] – г. откр. 1878 – р. ист. 1893 [Брокгаузь, Ефронь IX 1893, 140]; **самарий** [Конюхов 2002, 165] – г. откр. 1879 – р. ист. 2003



[БТС 2003, 1142]; **скандий** [Конюхов 2002, 173] – г. откр. 1879 – р. ист. 1900 [Брокгаузъ, Ефронъ ХХХ 1900, 175]; **тулий** [Конюхов 2002, 193] – г. откр. 1879 – р. ист. 1892 [Брокгаузъ, Ефронъ VIIA 1892, 780]; **гадолиний** [Конюхов 2002, 44] – г. откр. 1880 – р. ист. 1892 [Брокгаузъ, Ефронъ VIIA 1892, 780]; **неодим** [Конюхов 2002, 125] – г. откр. 1885 – р. ист. ?; **празеодим** [Конюхов 2002, 153] – г. откр. 1885 – р. ист. ?; **диспрозий** [Конюхов 2002, 66] – г. откр. 1886 – р. ист. ?; **криптон** [Конюхов 2002, 102] – г. откр. 1898 – р. ист. 2003 [БТС 2003, 471]; **полоний** [Конюхов 2002, 151] – г. откр. 1898 – р. ист. 2003 [БТС 2003, 906]; **ксенон** [Конюхов 2002, 103] – г. откр. 1898 – р. ист. 2003 [БТС 2003, 477]; **неон** [Конюхов 2002, 125] – г. откр. 1898 – р. ист. 1906 [Черных 1994, 569]; **европий** [Конюхов 2002, 70] – г. откр. 1901 – р. ист. 2003 [БТС 2003, 294]; **лютеций** [Конюхов 2002, 109] – г. откр. 1907 – р. ист. 2003 [БТС 2003, 510]; **протактиний** [Конюхов 2002, 155] – г. откр. 1918 – р. ист. 2003 [БТС 2003, 1029]; **гафний** [Конюхов 2002, 47] – г. откр. 1923 – р. ист. 2003 [БТС 2003, 196]; **рений** [Конюхов 2002, 163] – г. откр. 1925 – р. ист. 2003 [БТС 2003, 1117]; **технеций** [Конюхов 2002, 189] – г. откр. 1937 – р. ист. 2003 [БТС 2003, 1322]; **франций** [Конюхов 2002, 203] – г. откр. 1939 – р. ист. 2003 [БТС 2003, 1434]; **астат** [Конюхов 2002, 26] – г. откр. 1940 – р. ист. 2003 [БТС 2003, 49]; **нептуний** [Конюхов 2002, 125] – г. откр. 1940 – р. ист. ?; **кюрий** [Конюхов 2002, 104] – г. откр. 1944 – р. ист. 2003 [БТС 2003, 484]; **прометий** [Конюхов 2002, 154] – г. откр. 1945 – р. ист. 2003 [БТС 2003, 1016]; **берклий** [Конюхов 2002, 31] – г. откр. 1949 – р. ист. ?; **калифорний** [Конюхов 2002, 83] – г. откр. 1950 – р. ист. 2003 [БТС 2003, 411]; **эйнштейний** [Конюхов 2002, 215] – г. откр. 1952 – р. ист. ?; **фермий** [Конюхов 2002, 199] – г. откр. 1954 – р. ист. 2003 [БТС 2003, 1420]; **лоуренсий** [Конюхов 2002, 109] – г. откр. 1961 – р. ист. ?; **нобелий** [Конюхов 2002, 128] – г. откр. 1963–66 – р. ист. 2003 [БТС 2003, 653]; **дубний** [Конюхов 2002, 70] – г. откр. 1967 – р. ист. ?; **резерфордий** [Конюхов 2002, 162] – г. откр. 1969 – р. ист. ?; **борий** [Конюхов 2002, 35] – г. откр. 1981 – р. ист. ?

В ходе исследования выявлено 103 названия химических элементов в удмуртских письменных источниках. До выхода работы М. Н. Конюхова было зафиксировано всего 48 названий. С появлением данного словаря фиксируются 55 новых удмуртских наименований.

Рассмотрим этимологию названий химических элементов. Лексемы *азвесь* ‘серебро’ и *узвесь* ‘олово’ являются словами уральского происхождения: к. *эзысь* ‘серебро’, *озысь* ‘олово’ || мар. *ваитыр*: *кёртни ваитыр* ‘железная проволока’ | эрз. *уське* ‘проволока, провод’ | ф. *vaski* ‘медь’ | саам. *væikke* | манс. *-βās: ātβās* ‘свинец’ | хант. *уах* ‘железо, металл’ | венг. *vas* ‘железо’ = доперм. **was'kz-* ‘название какого-то металла’ (бронзы?) || юрак. *jeese* ‘железо’ [КЭСК 1970, 68, 203; UEW 1988, 560].

Удмуртские слова *корт* ‘железо’ и *ыргон* ‘медь’ заимствованы из иранских языков в финно-пермский период: к. *kōrt* ‘железо’ < общеп. **kōrt* ‘железо’ < мар. *кёртньö*, эрз. *киши* ‘железо’ < доперм. **kōrtz-* ‘железо’ < иранск. **kōrt-*, ср. осет. *kard* ‘нож, сабля’, курд. *kērd* ‘нож’, авест. *karāta* ‘нож’, др.-инд. *kartari-* ‘охотничий нож’ и т. д. [КЭСК 1970, 142]; *ыргон* ‘медь’: к. *ыргön* ‘медь’ < общеп. **ürgen* ‘медь’ || мар. *вүргёне*, *вёргёньи* ‘медь’ < доперм. **ürgene* < ? иранск. ср. согд. *уруни-* [КЭСК 1970, 329].

Лексема *зарни* ‘золото’ имеет общепермское происхождение, относится к иранским заимствованиям: к. *зарни* ‘золото’ < общеп. **zarn'i* < иранск., ср. авест. *zaranya-* ‘золото’; из иранских языков заимствованы также мар. *шёртньö*, эрз. *сырне*, венг. *arany* ‘золото’ и т. д. [КЭСК 1970, 104].

Названия *тöдь узвесь* ‘олово’, *сьöд узвесь* ‘свинец’, *чуж дари* ‘сера’ являются словами собственно удмуртского происхождения. *Тöдь узвесь* состоит из собственного слова *тöдь*, *тöдьы* ‘белый’ и уральского *узвесь* (см. *азвесь* ‘серебро’) [КЭСК 1970, 68, 203]. *Сьöд узвесь* складывается из общепермского слова *сьöд* ‘чёрный, тёмный’: к. *сьöд* ‘чёрный, тёмный, грязный’ < общеп. **s'öd* [КЭСК 1970, 269] и удмуртского слова *узвесь* ‘олово’ (см. *азвесь* ‘серебро’) [КЭСК 1970, 68, 203]. *Чуж дари* включает в себе компонент *чуж* ‘жёлтый’, имеющую общепермское происхождение: к. *чиж* ‘жёлтый’ < общеп. **čüz* ‘жёлтый’ [КЭСК 1970, 305] и лексему *дари* ‘порох’, являющуюся татарским заимствованием иранского происхождения: тат. *дары* ‘порох’ < перс. *дәрү* ‘лекарство’ [ЭСТЯ I 2015, 240].

Луло узвесь ‘ртуть’ относится к татарским заимствованиям. *Луло* – прилагательное от *дул* ‘душа, дыхание, жизнь’, которое является словом финно-угорского происхождения: к. *лов* < об-щеп. **löl-* ‘душа’ || ф. *löyly* ‘банный жар’ | манс. *lil, li`li* ‘душа, дыхание’ | хант. *l, il* ‘душа, дыха-ние’ | венг. *lélek* ‘душа, дух’ < доперм. **lewle-* ‘душа, дух’ ∞ юкаг. *luul* ‘пар, дым’ [КЭСК 1970, 160]. Лексема *узвесь* ‘олово’ уральского происхождения (см. *азвесь* ‘серебро’) [КЭСК 1970, 68, 203]. *Луло узвесь* является полукалькой из татарского языка, ср. тат. *терекөмеш* ‘ртуть’, в ко-тором *тере* ‘живой’, *көмеш* ‘серебро’, то есть буквально *терекөмеш* ‘живое серебро’ [ЭСТЯ II 2015, 255].

Большинство ранних названий химэлементов по словообразовательной структуре явля-ются простыми, за исключением четырёх двухкомпонентных названий: *төдь узвесь* ‘олово’ (букв. ‘белое олово’), *сьөд узвесь* ‘свинец’ (букв. ‘чёрное олово’), *луло узвесь* ‘ртуть’ (букв. ‘жи-вое олово’), *чуждари* ‘сера’ (букв. ‘жёлтый порох’). Сложные слова представляют собой кон-струкцию «прилагательное + существительное». Наименования *азвесь* ‘серебро’ и *узвесь* ‘оло-во’ являются словами уральского происхождения. Определяющие слова имеют: 1) собственно удмуртское происхождение *төдь, төдьы* ‘белый’; 2) общепермское – *сьөд* ‘чёрный, тёмный’, *чуж* ‘жёлтый’; 3) финно-угорское – *луло* ‘живой’. Ранние заимствования *зарни* ‘золото’, *корт* ‘железо’, *ыргон* ‘медь’ относятся к иранскому пласту лексики. Лексема *дари* ‘порох’ является татарским заимствованием иранского происхождения: тат. *дары* ‘порох’ < перс. *дәрӯ* ‘лекар-ство’ [ЭСТЯ I 2015, 240].

Поздние названия химических элементов являются русскими заимствованиями. Большая часть имеет древнегреческое происхождение: название *азот* предложил в 1787 г. Антуан Ла-вуазье – фр. *azote* от др.-греч. *ἄζωτος* ‘безжизненный’ [Конюхов 2002, 12]; *фосфор* от др.-греч. *φῶς* ‘свет’ и *φέρω* ‘несу’ [Конюхов 2002, 202]; *барий* от др.-греч. *βαρύς* ‘тяжёлый’ [Конюхов 2002, 30]; *хлор* от др.-греч. *χλωρός* ‘жёлто-зелёный’ [Конюхов 2002, 206]; *бром* от др.-греч. *βρόμος* ‘дурной запах, зловоние’ [Конюхов 2002, 35]; *аргон* от др.-греч. *ἀργός* ‘ленивый, мед-ленный, неактивный’ [Конюхов 2002, 24]; *йод* от др.-греч. *ἰο-εἶδής* – букв. ‘фиалкоподобный’ [Конюхов 2002, 82]; *кадмий* по древнегреческому названию руды – *καδμεία* (руда получила своё название в честь Кадма, героя древнегреческой мифологии) [Конюхов 2002, 82]; *кремний* от др.-греч. *κρημνός* ‘утёс, гора’ [Конюхов 2002, 101]; *литий* от др.-греч. *λίθος* ‘камень’ [Конюхов 2002, 108]; *молибден* от др.-греч. *μόλυβδος* ‘свинец’ [БТС, 552]; *хром* от др.-греч. *χρῶμα* ‘цвет, краска’ [Конюхов 2002, 206]; *бериллий* от названия минерала берилла (др.-греч. *βήρυλλος*), ко-торое восходит к названию города Белур (Веллуру) в Южной Индии [Конюхов 2002, 31]; *фтор* от др.-греч. *φθόρος* ‘разрушение, порча, вред’ [Конюхов 2002, 203]; *иридий* от др.-греч. *ἶρις* ‘ра-дуга’ [Конюхов 2002, 81]; *родий* как намёк на др.-греч. *ρόδος* ‘роза’ [Конюхов 2002, 164]; *осмий* от др.-греч. *ὀσμή* ‘запах’ [Конюхов 2002, 136]; *лантан* от др.-греч. *λανθάνω* ‘скрываюсь’, ‘та-юсь’ [Конюхов 2002, 105]; *таллий* от др.-греч. *θαλλός* ‘молодая, зелёная ветвь’ [Конюхов 2002, 186]; *неодим* от др.-греч. *νέος* ‘новый’ и *δίδυμος* ‘близнец’ [Конюхов 2002, 125]; *празеодим* от др.-греч. *πράσιος* ‘светло-зелёный’ и *δίδυμος* ‘близнец’ [Конюхов 2002, 153]; *диспрозий* от др.-греч. *δυσπρόσιτος* ‘трудно получить’ [Конюхов 2002, 66]; *криптон* от др.-греч. *κρυπτός* ‘скры-тый’, ‘секретный’ [Конюхов 2002, 102]; *ксенон* – древнегреческое слово *ξένον*, которое является формой среднего рода единственного числа от прилагательного *ξένος* ‘чужой, странный’ [Ко-нюхов 2002, 103]; *неон* от др.-греч. *νέος* ‘новый’ [Конюхов 2002, 125]; *протактиний* от др.-греч. *πρώτος* ‘первый’ и *актиний*, то есть *протактиний* ‘(ядерный) предшественник актиния’ [Коню-хов 2002, 155]; *технеций* от др.-греч. *τεχνητός* ‘искусственный’ [Конюхов 2002, 189]; *астат* от др.-греч. *ἄστατος* ‘неустойчивый’ [Конюхов 2002, 26].

Латинское происхождение имеют названия следующих элементов: *радий* от лат. *radius* ‘луч’ [Конюхов 2002, 158]; *алюминий* от лат. *alumen* ‘квасцы’ [Конюхов 2002, 18]; *кальций* от лат. *calx* (в родительном падеже *calcis*) ‘известь’, ‘мягкий камень’ [Конюхов 2002, 83]; *цезий* от лат. *caesius* ‘небесно-голубой’ [Конюхов 2002, 208]; *рубидий* от лат. *rubidus* ‘красный’, ‘тёмно-красный’ [Конюхов 2002, 164].

Некоторые названия химических элементов связаны с наименованиями географических объектов. Так, *магний* – латинское название *Magnesium* происходит от названия древнего города Магнезия в Малой Азии, в окрестностях которого имеются залежи минерала магнезита, в России с 1831 года принято название *магний* [Фасмер 1967, 556]. *Германий* происходит от лат. *Germania* ‘Германия’ [Конюхов 2002, 49]. *Теллур* исходит от лат. *tellus*, род. п. *telluris* ‘Земля’ [Конюхов 2002, 187]. *Стронций* обнаружили в минерале стронцианите, найденном близ шотландской деревни Стронтиан (англ. *Strontian* происходит от гэльского *Sròn an t-Sithein*), давшей впоследствии название новому элементу [Конюхов 2002, 182]. *Рутений* – *Ruthenia* – латинское название Руси [Конюхов 2002, 165]. *Иттрий*, *тербий*, *эрбий*, *иттербий* получили свои названия в честь шведского населённого пункта Иттербю, находящегося на острове Ресарё, входящем в Стокгольмский архипелаг (где был найден минерал иттербит, содержащий данные элементы) [Конюхов 2002, 82, 188, 223]. *Тулий* назван в честь расположенного на севере Европы легендарного острова Туле (др.-греч. *Θούλη*, лат. *Thule*) [Конюхов 2002, 193]. Ларс Нильсон назвал *скандий* в честь Скандинавии [Конюхов 2002, 173]. *Галлий* назван по латинскому названию Франции – Галлия (*Gallia*) ‘Франция’ [Конюхов 2002, 46]. *Гольмий* наименован в честь Стокгольма (его старинное латинское название *Holmia*) [Конюхов 2002, 55]. *Полоний* назван в честь родины Марии Склодовской-Кюри – Польши (лат. *Polonia*) [Конюхов 2002, 151]. Демарсе обнаружил полосу спектра элемента в самариевой земле в 1896 г., а в 1901 г. смог выделить элемент, описал его и дал ему название в честь Европы – *европий* [Конюхов 2002, 70]. *Лютеций* происходит от латинского названия Парижа – *Lutetia Parisorum* [Конюхов 2002, 109]. *Гафний* назван в честь Копенгагена (лат. *Hafnia* ‘Копенгаген’) [Конюхов 2002, 47]. Название *рений* исходит от латинского слова *Rhenus* ‘река Рейн (в Германии)’ [Конюхов 2002, 163]. *Франций* был предсказан Д. И. Менделеевым (как *эка-цезий*), и был открыт (по его радиоактивности) в 1939 г. Маргаритой Перей, сотрудницей Института радия в Париже. Она же дала ему в 1946 г. название в честь своей родины – Франции [Конюхов 2002, 203]. *Берклий* назван в честь города Беркли, где он был впервые получен [Конюхов 2002, 31].

Существуют также названия химэлементов, отражающие названия научных центров, в которых они были получены. *Калифорний* назван в честь Калифорнийского университета в Беркли [Конюхов 2002, 83]. В 1997 г. *дубний* получил название в честь российского центра по исследованиям в области ядерной физики, наукограда Дубны [Конюхов 2002, 70].

Следующие названия были даны в честь выдающихся учёных: *самарий* назван в честь русского горного инженера, полковника В. Е. Самарского-Быховца [Конюхов 2002, 165]; *гадолиний* – по имени финского химика Юхана Гадолина [Конюхов 2002, 44]; *кюрий* – в честь Пьера и Марии Кюри [Конюхов 2002, 104]; *эйнштейний* – в честь Альберта Эйнштейна [Конюхов 2002, 215]; *фермий* – по имени итало-американского физика Энрико Ферми [Конюхов 2002, 199]; *лоуренсий* – в честь физика Эрнеста Лоуренса [Конюхов 2002, 109]; *нобелий* назван в честь Альфреда Нобеля [Конюхов 2002, 128]; *резерфордий* – в честь английского физика Эрнеста Резерфорда [Конюхов 2002, 162]; *борий* – в честь датского физика Нильса Бора [Конюхов 2002, 35].

Названия химических элементов относятся к тому слою лексики, который включается в словарный состав в минимальном количестве. Это характерно даже для академических словарей языков народов России, в частности, народов Среднего Поволжья и Предуралья: в них мы не обнаруживаем почти половины названий химэлементов. В то время как в академических словарях бывших союзных республик представлены все названия химических элементов. Даже в специализированном словаре М. Н. Конюхова отсутствуют словарные статьи, посвящённые магнию, марганцу, меди, молибдену, жолотию и мейтнерию. Это можно объяснить тем, что одни названия постоянно встречаются в повседневной жизни и периодической печати, а другие являются малоизвестными для населения. Удмуртские названия химических элементов в своём большинстве заимствованы из русского языка. А русским языком они усвоены из западноевропейских языков путём прямых заимствований или калькирования, ср. русск. *водород*, *кислород*, *углерод*.

В заключение следует отметить, что химическая номенклатура активно развивается и в наши дни, открываются ранее не известные элементы и их соединения и, следовательно, появляются новые названия, которые посредством русского языка попадают в удмуртский язык.



СОКРАЩЕНИЯ

Названия языков: авест. – авестийский, англ. – английский, араб. – арабский, болг. – болгарский, венг. – венгерский, доперм. – допермский, др.-греч. – древнегреческий, др.-инд. – древнеиндийский, др.-русс. – древнерусский, др.-сканд. – древнескандинавский, иранск. – иранские языки, исп. – испанский, к. – коми, курд. – курдский, лат. – латинский, манс. – мансийский, мар. – марийский, нем. – немецкий, общеп. – общепермский язык-основа, осет. – осетинский, перс. – персидский, польск. – польский, порт. – португальский, русск. – русский, саам. – саамский (лопарский), сербск.-цслав. – язык церковнославянских памятников сербского извода, словц. – словацкий, согд. – согдийский, тат. – татарский, укр. – украинский, ф. – финский, фр. – французский, хант. – хантыйский, чеш. – чешский, эрз. – эрзя-мордовский, юкаг. – юкагирский, юрак. – юракско-самодийский (ненецкий).

Прочие сокращения: букв. – буквально, в. – век, г. – год, г. откр. – год открытия, р. ист. – первая фиксация в русских источниках, род. п. – родительный падеж, см. – смотри (смотрите), ср. – сравни (сравните), т. д. – так далее.

ЛИТЕРАТУРА

Борисов Т. К. Удмурт кыллюкам = Толковый удмуртско-русский словарь. Ижевск, Удмуртский институт истории, языка и литературы УрО АН СССР, 1991. 384 с.

Брокгаузъ Ф. А, Ефронъ И. А. Энциклопедический словарь. Том VIIA. С.-Петербургъ. Типо-Литография И. А. Ефрона, Прачешный пер., № 6. 1892. С. 481–592.

Брокгаузъ Ф. А, Ефронъ И. А. Энциклопедический словарь. Том IX. С.-Петербургъ. Типо-Литография И. А. Ефрона, Прачешный пер., № 6. 1893. С. 1–474.

Брокгаузъ Ф. А, Ефронъ И. А. Энциклопедический словарь. Том XIII. С.-Петербургъ. Типо-Литография И. А. Ефрона, Прачешный пер., № 6. 1894. С. 1–480.

Брокгаузъ Ф. А, Ефронъ И. А. Энциклопедический словарь. Том XXX. С.-Петербургъ. Типография Акц. Общ. «Издательское дѣло», Брокгаузъ-Ефронъ И. А. 1900. С. 1–480.

БТС – Большой толковый словарь русского языка / Гл. ред. С. А. Кузнецов. Санкт-Петербург, Норинт, 2003. 1536 с.

Бутолин А. С. Русско-удмуртский словарь. Ижевск, Удгиз, 1942. 408 с.

Верховский В. Химия. Шор ёзо школаосын дышетскон книга. Ижевск, Кунлэн Удмурт книга поттонез. 1934. 128 с.

В Синь – Виль синь: Газета. Елабуга, 1918.

Г – Гудыри: Газета. Елабуга – Ижевск, 1918–1930.

Дубровицкий И., Орлов В. 33 юанлы 33 ответ. Ижевск, Удм. кн. изд-во, 1962. 220 с.

Иванов Г. И., Добров А. С. География. Дунне люкетъёс. Семилетней но средней школаэн 6-тй класезлы учебник. Нырысетй издание. Ижевск, Удгосиздат, 1952. 199 с.

Иванов К., Клабуков А. Шунды шудон палан (= Там, где играет солнце). Ижевск, Удгиз, 1933. 56 с.

Ислентьев В. Букварь и первая учебная книжка для вотяков Елабужского уезда. Казань, 1889. 136 с.

Келлер Б. А. Будосъёслэн улонзы. Ижевск, Удмуртгосиздат, 1939. 44 с.

Конюхов М. Н. Русско-удмуртский и удмуртско-русский толковый словарь химических терминов. Ижевск, УИИЯЛ УрО РАН, 2002. 246 с.

КЭСК – Лыткин В. И., Гуляев Е. С. Краткий этимологический словарь коми языка. Москва, Наука, 1970. 386 с.

М – Молот: Журнал. Ижевск, 1935–90.

Напольских В. В. Удмуртские материалы Д. Г. Мессершмидта. Дневниковые записи, декабрь 1726. Ижевск, Удмуртия, 2001. 224 с.

Ожегов С. Н. Словарь русского языка. Издание десятое / Ожегов С. Н. / Под ред. Н. Ю. Шведовой. Москва, Сов. энциклопедия, 1973. 846 с.

Основа – Музьем ужанлэн основаосыз. Ижевск, Удм. кн. изд-во, 1956. 431 с.

Пастернак А. М. Слесарной уж. Ижевск, Удгиз, 1934. 89 с.

СУ – Советской Удмуртия: Газета. Ижевск, 1943–1991.

УД – Удмурт дунне: Газета. Ижевск, 1992.

Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка / Под ред. проф. Д. Н. Ушакова. Т. I. Москва, Государственный институт «Советская энциклопедия», 1935. 781 с.

- Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка / Под ред. проф. Д. Н. Ушакова. Т. II. Москва, Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1938. 520 с.
- Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка / Под ред. проф. Д. Н. Ушакова. Т. III. Москва, Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1939. 712 с.
- Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка / Под ред. проф. Д. Н. Ушакова. Т. IV. Москва, Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1940. 750 с.
- Фалеев Г. И., Перышкин А. В. Физика. Шор ёзо школаосын дышетскон книга. Ижевск, Кунлэн Удмурт книга поттонэз. 1934. 144 с.
- Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Москва, Прогресс, 1964. Т. I. 562 с.
- Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Москва, Прогресс, 1967. Т. II. 671 с.
- Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Москва, Прогресс, 1971. Т. III. 827 с.
- Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Москва, Прогресс, 1973. Т. IV. 855 с.
- Черных П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: В 2 т. – 2-е изд., стереотип. Москва, Русский язык, А – Пантомима, 1994. Т. 1: 623 с.
- Черных П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: В 2 т. – 5-е изд., стереотип. Москва, Русский язык, 2002. Т. 2: Панцирь – Ящур. 560 с.
- ЭСТЯ I 2015 – Этимологический словарь татарского языка: В 2 т. Т. 1. Казань, Магариф–Вақыт, 2015. 538 с.
- ЭСТЯ II 2015 – Этимологический словарь татарского языка: В 2 т. Т. 2. Казань, Магариф–Вақыт, 2015. 567 с.
- Strahlenberg Ph. Das Nord-und östliche Theil von Europa und Asia. Stockholm, 1730.
- UEW 1988 – Rédei K. Uralisches Etymologisches Wörterbuch. B. I–III / K. Rédei. Budapest, Akadémiai Kiadó, 1988. XLVIII + 593 s.
- Wichmann Y. Wotjakische Wortschatz Aufgezeichnet von Yrjo Wichmann / Bearbeitet von T. E. Uotila und Mikko Korhonen / Herausgegeben von Mikko Korhonen. Suomalais-ugrilainen seura. Helsinki, 1987. 422 с.

Поступила в редакцию 19.11.2021

Городилова Марианна Рифовна,

научный сотрудник

ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет»

426034, Россия, г. Ижевск, ул. Университетская 1

e-mail: mari_kori@mail.ru

Насибуллин Риф Шакрисламович,

доктор филологических наук, профессор

ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет»

426034, Россия, г. Ижевск, ул. Университетская 1

e-mail: rif_nasibullin@mail.ru

M. R. Gorodilova, R. Sh. Nasibullin

THE NAMES OF CHEMICAL ELEMENTS IN THE UDMURT LANGUAGE

DOI: 10.35634/2224-9443-2022-16-1-38-48

The article discusses the original and borrowed names of chemical elements in the Udmurt language. The chronology of the fixation of chemical elements is determined, indicating the year of the first fixation in the Udmurt and Russian lexicographic literature, the year of the discovery of the chemical element. The etymology of the names is revealed.

In nature, only a small part of the chemical elements is found in pure form. Many peoples were familiar with them already in the early stages of social development; they were given their own names or borrowed from neighbors. However, most of the chemical elements exist only in the composition of chemical compounds. They got their names rather late, when scientists learned to separate individual elements from the composition of chemical compounds. As they received them, experts gave them names in a variety of ways: they took into account various properties, state of aggregation, color, smell, used the names of geographical and astronomical



objects, the names of mythological characters, discoverers or the names of scientific centers that discovered the element, or just a name authoritative scientists and public figures. When nominating scientists, as a rule, they used ancient Greek, Latin or German.

Keywords: chemical elements, Iranian and Russian borrowings, written sources, Udmurt language.

Citation: Yearbook of Finno-Ugric Studies, 2022, vol. 16, issue 1. P. 38–48. In Russian.

REFERENCES

- Borisov T. K.** *Udmurt kylllyukam = Tolkovy i udmurtsko-russkii slovar'*. [Interpretative Udmurt-Russian dictionary.] Izhevsk, Udmurt Institute of History, Language and Literature of the Ural Branch of the USSR Academy of Sciences Publ., 1991. 384 p. In Udmurt and Russian.
- Brokgauz" F. A., Efron" I. A.** *Entsiklopedicheskii slovar'*. [Encyclopedic Dictionary.] Vol. VIIA. St. Petersburg. Typo-Lithography of I. A. Efron, Laundry Lane, No. 6. 1892. P. 481–592. In Russian.
- Brokgauz" F. A., Efron" I. A.** *Entsiklopedicheskii slovar'*. [Encyclopedic Dictionary.] Vol. IX. St. Petersburg. Typo-Lithography of I. A. Efron, Laundry Lane, No. 6. 1893. P. 1–474. In Russian.
- Brokgauz" F. A., Efron" I. A.** *Entsiklopedicheskii slovar'*. [Encyclopedic Dictionary.] Vol. XIII. St. Petersburg. Typo-Lithography of I. A. Efron, Laundry lane, No. 6. 1894. P. 1–480. In Russian.
- Brokgauz" F. A., Efron" I. A.** *Entsiklopedicheskii slovar'*. [Encyclopedic Dictionary] Vol. XXX. St. Petersburg. Printing House Of The Joint-Stock Company "Publishing House", Brockhaus-Efron. 1900. P. 1–480. In Russian.
- BTS – Bol'shoi tolkovyi slovar' russkogo yazyka /** Gl. red. S. A. Kuznetsov. [Large interpretive dictionary of the Russian language / Ch. Ed. S. A. Kuznetsov] St. Petersburg, Norint Publ., 2003. 1536 p. In Russian.
- Butolin A. S.** *Russko-udmurtskii slovar'*. [Russian-Udmurt dictionary.] Izhevsk, Udgiz Publ., 1942. 408 p. In Udmurt and Russian.
- Chernykh P. Ya.** *Istoriko-etimologicheskii slovar' sovremennogo russkogo yazyka: V 2 t. – 2-e izd., stereotip.* [Historical and etymological dictionary of the modern Russian language: In 2 vols. – 2nd ed., Stereotype.] Moscow, Russian language Publ., 1994. Vol. 1: A – Pantomime. 623 p. In Russian.
- Chernykh P. Ya.** *Istoriko-etimologicheskii slovar' sovremennogo russkogo yazyka: V 2 t. – 5-e izd., stereotip.* [Historical and etymological dictionary of the modern Russian language: In 2 vols. – 5th ed., Stereotype.] Moscow, Russian language Publ., Shell – Foot and mouth disease. 2002. Vol. 2. 560 p. In Russian.
- Dubrovitsky I., Orlov V.** *33 yuanly 33 otvet.* [To 33 questions 33 answers.] Izhevsk, Udmurt Book Publishing House, 1962. 220 p. In Udmurt.
- ESTYa I 2015 – Etimologicheskii slovar' tatarskogo yazyka: V 2 t. T. 1.** [The etymological dictionary of the Tatar language: In 2 vols. Vol. 1.] Kazan, Magarif – Vakyt Publ., 2015. 538 p. In Tatar.
- ESTYa II 2015 – Etimologicheskii slovar' tatarskogo yazyka: V 2 t. T. 2.** [The etymological dictionary of the Tatar language: In 2 vols. Vol. 2.] Kazan, Magarif – Vakyt Publ., 2015. 556 p. In Tatar.
- Faleev G. I., Peryshkin A. V.** *Fizika. Shor ezo shkolaosyn dyshetskoi kniga.* [Physics. Curriculum book of a full high school.] Izhevsk, Udmurt State Publishing House, 1934. 144 p. In Udmurt.
- Fasmer M.** *Etimologicheskii slovar' russkogo yazyka.* [Etymological dictionary of the Russian language.] Moscow, Progress Publ., 1964. Vol. I. 562 p. In Russian.
- Fasmer M.** *Etimologicheskii slovar' russkogo yazyka.* [Etymological dictionary of the Russian language.] Moscow, Progress Publ., 1967. Vol. II. 671 p. In Russian.
- Fasmer M.** *Etimologicheskii slovar' russkogo yazyka.* [Etymological dictionary of the Russian language.] Moscow, Progress Publ., 1971. Vol. III. 827 p. In Russian.
- Fasmer M.** *Etimologicheskii slovar' russkogo yazyka.* [Etymological dictionary of the Russian language.] Moscow, Progress Publ., 1973. Vol. IV. 855 p. In Russian.
- G – Gudryi: Gazeta.** [Thunder: Newspaper.] Elabuga – Izhevsk, 1918–1930. In Udmurt.
- Islientiev V.** *Bukvar' i pervaya uchebnaya knizhka dlya votyakov Elabuzhskogo uezda.* [Primer and the first training book for Votyaks of Yelabuga County.] Kazan, 1889. 136 p. In Russian, Church Slavonic and Udmurt.
- Ivanov G. I., Dobrov A. S.** *Geografiya. Dunne lyuket'es. Semiletnei no srednei shkolalen 6-tii klassezly uchebnyk. Nyrysetii izdaniez.* [Geography. Parts of the world. Textbook for the 6th grade of seven-year and high school. The first edition.] Izhevsk, Udgosizdat Publ., 1952. 199 p. In Udmurt.
- Ivanov K., Klabukov A.** *Shundy shudon palan.* [Where the sun plays.] Izhevsk, Udgiz Publ., 1933. 56 p. In Udmurt.



- Keller B. A.** *Budos'eslen ulonzy*. [Plant life.] Izhevsk, Udmurtgosizdat Publ., 1939. 44 p. In Udmurt.
- KESK** – Lytkin V. I., Gulyaev E. S. *Kratkii etimologicheskii slovar' komi yazyka*. [Short etymological dictionary of Komi language.] Moskva, Nauka Publ., 1970. 386 p. In Komi and Russian.
- Konyukhov M. N.** *Russko-udmurtskii i udmurtsko-russkii tolkovyi slovar' khimicheskikh terminov*. [Russian-Udmurt and Udmurt-Russian explanatory dictionary of chemical terms.] Izhevsk, Udmurt Institute of History, Language and Literature, Ural Branch of RAS Publ., 2002. 246 p. In Udmurt and Russian.
- M** – *Molot: Zhurnal*. [Hammer: Magazine.] Izhevsk, 1935–90. In Udmurt.
- Napolskikh V. V.** *Udmurtskie materialy D. G. Messerschmidta. Dnevnikovye zapisi, dekabr' 1726*. [Udmurt materials D. G. Messerschmidt. Diary Entries, December 1726.] Izhevsk, Udmurtia Publ., 2001. 224 p. In Udmurt and Russian.
- Osnova** – *Muz'em uzhanlen osnovaosyz*. [Farming basics.] Izhevsk, Udmurt Book Publishing House, 1956. 431 p. In Udmurt.
- Ozhegov S. N.** *Slovar' russkogo yazyka*. Izdanie desyatoe / Ozhegov S. N. / Pod red. N. Yu. Shvedovoi. [Dictionary of the Russian language. Tenth Edition / Ozhegov S. N. / Ed. N. Yu. Shvedova.] Moscow, Soviet encyclopedia Publ., 1973. 846 p. In Russian.
- Pasternak A. M.** *Slesarnoi uzh*. [Plumbing.] Izhevsk, Udgiz Publ., 1934. 89 p. In Udmurt.
- Strahlenberg Ph.** *Das Nord-und östliche Theil von Europa und Asia*. [The north and east of Europe and Asia.] Stockholm, 1730. In German.
- SU** – *Sovetskoi Udmurtiya: Gazeta*. [Soviet Udmurtia: Newspaper.] Izhevsk, 1943–1991. In Udmurt.
- UD** – *Udmurt dunne: Gazeta*. [Udmurt world: Newspaper.] Izhevsk, 1992. In Udmurt.
- UEW 1988** – Rédei K. *Uralisches Etymologisches Wörterbuch*. B. I–III [Rédei K. Ural Etymological Dictionary.] Budapest, Kiado Academy, 1988. XLVIII + 593 s. In German.
- Ushakov D. N.** *Tolkovyi slovar' russkogo yazyka* / Pod red. prof. D. N. Ushakova. T. I. [Explanatory Dictionary of the Russian Language / Ed. prof. D.N.Ushakova. Vol. I.] Moscow, State Institute "Soviet Encyclopedia" Publ., 1935. 781 p. In Russian.
- Ushakov D. N.** *Tolkovyi slovar' russkogo yazyka* / Pod red. prof. D. N. Ushakova. T. II. [Explanatory Dictionary of the Russian Language / Ed. prof. D.N.Ushakova. Vol. II.] Moscow, State Publishing House of Foreign and National Dictionaries, 1938. 520 p. In Russian.
- Ushakov D. N.** *Tolkovyi slovar' russkogo yazyka* / Pod red. prof. D. N. Ushakova. T. III. [Explanatory Dictionary of the Russian Language / Ed. prof. D.N.Ushakova. Vol. III.] Moscow, State Publishing House of Foreign and National Dictionaries, 1939. 712 p. In Russian.
- Ushakov D. N.** *Tolkovyi slovar' russkogo yazyka* / Pod red. prof. D. N. Ushakova. T. IV. [Explanatory Dictionary of the Russian Language / Ed. prof. D.N.Ushakova. T. IV.] Moscow, State Publishing House of Foreign and National Dictionaries, 1940. 750 p. In Russian.
- Verkhovsky V.** *Khimiya. Shor ezo shkoloasyn dyshetskon kniga*. [Chemistry. Study book of a full secondary school.] Izhevsk, Udmurt State Book Publishing House. 1934. 128 p. In Udmurt.
- VSin** – *Vil' sin': Gazeta*. [New look: Newspaper.] Elabuga, 1918. In Udmurt.
- Wichmann Y.** *Wotjakische Wortschatz Aufgezeichnet von Yrjo Wichmann. Bearbeitet von T. E. Uotila und Mikko Korhonen. Herausgegeben von Mikko Korhonen*. [Votjak vocabulary Recorded by Yrjo Wichmann. Edited by T. E. Uotila and Mikko Korhonen.] Helsinki, Published by Mikko Korhonen. Finno-Ugric society, 1987. 422 p. In Udmurt and German.

Received 19.11.2021

Gorodilova Marianna Rifovna,

Research Associate

Udmurt State University

Universitetskaya st., 1, Izhevsk, 426034, Russian Federation

e-mail: mari_kori@mail.ru

Nasibullin Rif Shakrislamovich,

Doctor of Philology, Professor

Udmurt State University

Universitetskaya st., 1, Izhevsk, 426034, Russian Federation

e-mail: rif_nasibullin@mail.ru